

СИЛЛАБУС

Осенний семестр 2023-2024 учебного года

Образовательная программа 6В02304 «Переводческое дело (западные языки)»

ID и наименование дисциплины	Самостоятельная работа обучающегося (СРО)	Кол-во кредитов			Общее кол-во кредитов	Самостоятельная работа обучающегося под руководством преподавателя (СРОП)
		Лекции (Л)	Практ. занятия (ПЗ)	Лаб. занятия (ЛЗ)		
ID 91047 Теория межкультурной коммуникации в профессиональной сфере	Количество СРО - 3	-	45	-	5	Количество СРОП - 7

АКАДЕМИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ О ДИСЦИПЛИНЕ

Формат обучения	Цикл, компонент	Типы лекций	Типы практических занятий	Форма и платформа итогового контроля
Офлайн	П Вузовский компонент	-	традиционные	Письменно ИС Универ
Лектор - (ы)	Куратова О.А.			
e-mail:	kuratova.olgal@kaznu.kz			
Телефон:	+77077887338			
Ассистент- (ы)	-			
e-mail:	-			
Телефон:	-			

АКАДЕМИЧЕСКАЯ ПРЕЗЕНТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины	Ожидаемые результаты обучения (РО)*	Индикаторы достижения РО (ИД)
Сформировать способность приобрести теоретические знания об особенностях различных видов коммуникации при взаимодействии представлений различных культур. Будут изучены: понятие культуры и его эволюцию; проблемы перевода в контексте межкультурной коммуникации, основные понятия межкультурной коммуникации и поведенческих стратегий.	РО1. Демонстрировать знания об особенностях различных видов коммуникации при взаимодействии представлений различных культур.	1.1 Владеет понятием культуры и его эволюцией.
		1.2 Знает особенности различных видов коммуникации при взаимодействии представлений различных культур.
	РО2. Демонстрировать проблемы перевода в контексте межкультурной коммуникации.	2.1 Способен анализировать проблемы перевода в контексте межкультурной коммуникации.
		2.2 Владеет основными понятиями межкультурной коммуникации и поведенческих стратегий.
	РО3. Сравнивать, классифицировать, группировать, предвосхищать языковую информацию.	3.1 Сопоставляет и классифицирует языковую информацию.
		3.2 Применяет модели коммуникации в соответствии с типами коммуникации.
	РО4. Реализовывать коммуникативное общение и обсуждать методы проведения исследований по широкому кругу вопросов в академической сфере.	4.1 Реализовывает коммуникативное общение на иностранном языке.
		4.2 Выражает собственную точку зрения по исследованию в сфере межкультурной коммуникации.
	РО5. Осуществлять письменный перевод на основе аналитического вариативного поиска с использованием различных типов словарей и других надежных источников информации.	5.1 Делает письменный перевод с использованием различных типов словарей и других источников информации.
		5.2 Осуществляет аналитический вариативный поиск в процессе перевода.

Пререквизиты	Предпереводческий анализ и редактирование переводных текстов
Постреквизиты	Написание и защита дипломной работы (проекта)
Учебные ресурсы	<p>Литература:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Кабакчи Б.Б. Практика англоязычной межкультурной коммуникации. СПб., 2020. - 221 с. 2. Ощепкова В.В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. М./СПб., 2018. - 150 с. 3. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2019. – 185 с. 4. Вежицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. М., 2021. – 112 с. 5. Горелов И.Н. Невербальные компоненты коммуникации. М., 2018. – 205 с. <p>Исследовательская инфраструктура</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Учебные аудитории <p>Профессиональные научные базы данных</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Академия Google. 2. Clio-online <p>Интернет-ресурсы</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://elibrary.kaznu.kz/ru 2. http://www.profiz.ru/sr/7_2020/formy_registracii_dokov. 3. http://www.msu.ru/entrance/. 4. http://elibrary.kaznu.kz/ru 5. http://www.profiz.ru/sr/7_2020.

Академическая политика дисциплины	<p>Академическая политика дисциплины определяется <u>Академической политикой и Политикой академической честности КазНУ имени аль-Фараби</u>. Документы доступны на главной странице ИС Univer.</p> <p>Интеграция науки и образования. Научно-исследовательская работа студентов, магистрантов и докторантов – это углубление учебного процесса. Она организуется непосредственно на кафедрах, в лабораториях, научных и проектных подразделениях университета, в студенческих научно-технических объединениях. Самостоятельная работа обучающихся на всех уровнях образования направлена на развитие исследовательских навыков и компетенций на основе получения нового знания с применением современных научно-исследовательских и информационных технологий. Преподаватель исследовательского университета интегрирует результаты научной деятельности в тематику лекций и семинарских (практических) занятий, лабораторных занятий и в задания СРОП, СРО, которые отражаются в силлабусе и отвечают за актуальность тематик учебных занятий и заданий.</p> <p>Посещаемость. Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания дисциплины. Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов.</p> <p>Академическая честность. Практические/лабораторные занятия, СРО развивают у обучающегося самостоятельность, критическое мышление, креативность. Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах выполнения заданий.</p> <p>Соблюдение академической честности в период теоретического обучения и на экзаменах помимо основных политик регламентируют <u>«Правила проведения итогового контроля»</u>, <u>«Инструкции для проведения итогового контроля осеннего/весеннего семестра текущего учебного года»</u>, <u>«Положение о проверке текстовых документов обучающихся на наличие заимствований»</u>.</p> <p>Документы доступны на главной странице ИС Univer.</p> <p>Основные принципы инклюзивного образования. Образовательная среда университета задумана как безопасное место, где всегда присутствуют поддержка и равное отношение со стороны преподавателя ко всем обучающимся и обучающимся друг к другу независимо от гендерной, расовой/ этнической принадлежности, религиозных убеждений, социально-экономического статуса, физического здоровья студента и др. Все люди нуждаются в поддержке и дружбе ровесников и сокурсников. Для всех студентов достижение прогресса скорее в том, что они могут делать, чем в том, что не могут. Разнообразие усиливает все стороны жизни.</p> <p>Все обучающиеся, особенно с ограниченными возможностями, могут получать консультативную помощь по телефону/ e-mail kuratova.olga1@kaznu.kz либо посредством видеосвязи в MS Teams https://teams.live.com/joinmeeting/9424728002290?p=wwTMtH0rbJslTGFI</p> <p>Интеграция MOOC (massive open online course). В случае интеграции MOOC в дисциплину, всем обучающимся необходимо зарегистрироваться на MOOC. Сроки прохождения модулей MOOC должны неукоснительно соблюдаться в соответствии с графиком изучения дисциплины.</p> <p>ВНИМАНИЕ! Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания дисциплины, а также в MOOC. Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов.</p>
-----------------------------------	--

ИНФОРМАЦИЯ О ПРЕПОДАВАНИИ, ОБУЧЕНИИ И ОЦЕНИВАНИИ					
Балльно-рейтинговая буквенная система оценки учета учебных достижений			Методы оценивания		
Оценка	Цифровой эквивалент баллов	Баллы, % содержание	Оценка по традиционной системе		
A	4,0	95-100	Отлично	<p>Критериальное оценивание – процесс соотнесения реально достигнутых результатов обучения с ожидаемыми результатами обучения на основе четко выработанных критериев. Основано на формативном и суммативном оценивании.</p> <p>Формативное оценивание – вид оценивания, который проводится в ходе повседневной учебной деятельности. Является текущим показателем успеваемости. Обеспечивает оперативную взаимосвязь между обучающимся и преподавателем. Позволяет определить возможности обучающегося, выявить трудности, помочь в достижении наилучших результатов, своевременно корректировать преподавателю образовательный процесс. Оценивается выполнение заданий, активность работы в аудитории во время лекций, семинаров, практических занятий (дискуссии, викторины, дебаты, круглые столы, лабораторные работы и т. д.). Оцениваются приобретенные знания и компетенции.</p> <p>Суммативное оценивание – вид оценивания, который проводится по завершению изучения раздела в соответствии с программой дисциплины. Проводится 3-4 раза за семестр при выполнении СРО. Это оценивание освоения ожидаемых результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами. Позволяет определять и фиксировать уровень освоения дисциплины за определенный период. Оцениваются результаты обучения.</p>	
A-	3,67	90-94			
B+	3,33	85-89	Хорошо		
B	3,0	80-84			
B-	2,67	75-79			
C+	2,33	70-74			
C	2,0	65-69			Удовлетворительно
C-	1,67	60-64			
D+	1,33	55-59			
D	1,0	50-54	Неудовлетворительно		
FX	0,5	25-49			
F	0	0-24			

Формативное и суммативное оценивание		Баллы % содержание
Активность на лекциях		5
Работа на практических занятиях		20
Самостоятельная работа		25
Проектная и творческая деятельность		10
Итоговый контроль (экзамен)		40
ИТОГО		100

Календарь (график) реализации содержания дисциплины. Методы преподавания и обучения.

Неделя	Название темы	Кол-во часов	Макс. балл***
Модуль 1. Основы межкультурной коммуникации			
1	Л 1. История межкультурной коммуникации. Основные направления исследования.	1	2
	СЗ 1. Основные проблемы и понятия межкультурной коммуникации.	2	8
2	Л 2. Межкультурная коммуникация и иноязычная коммуникативная компетенция.	1	2
	СЗ 2. Теория коммуникативных актов. Понятие дискурса.	2	8
	СРСП 1. Консультация по выполнению СРС 1 на тему «Основные проблемы и понятия межкультурной коммуникации». Реферат.	1	2
3	Л 3. Прагматический аспект межкультурной коммуникации.	2	8
	СЗ 3. Прагматика диалогической речи	1	10
4	Л 4. Язык и культура	1	2
	СЗ 4. Взаимоотношения языка, культуры и мышления	2	8

	СРСП 2. Контрольное задание по основным аспектам межкультурной коммуникации.	1	2
5	Л 5. Проблема неудач в межкультурной коммуникации	2	8
	СЗ 5. Картина мира	1	10
6	Л 6. Национальный характер в МКК.	1	2
	СЗ 6. Стереотипы сознания	2	8
7	Л 7. Языковые единицы как хранители культурной информации	1	2
	СЗ 7. Виды межкультурной коммуникации.	2	8
	СРСП 3. Консультация по выполнению СРС 2 на тему «Виды межкультурной коммуникации». Доклад-сообщение.	1	10
РК 1		24	100
	Модуль 2. Межкультурная коммуникация: виды и подходы		
8	Л 8. Вербальная коммуникация	1	2
	СЗ 8. Невербальная коммуникация	2	8
9	Л 9. Паравербальная коммуникация	1	2
	СЗ 9. Соотношение понятий «коммуникация» и «общение». Различные подходы к проблеме.	2	8
10	Л 10. Функции, формы, стили, манера общения. Лингвистический аспект коммуникации.	1	5
	СЗ 10. Антропоцентрический подход в изучении речевой коммуникации. Понятия «коммуникативная ситуация», «речевой акт», «диалог», «дискурс», «текст» в прагматике.	1	2
	СРСП 4. Кейс задание по коммуникативным ситуациям.	2	8
11	Л 11. Проблемы диалогической речи в аспекте лингвистической прагматики. Функциональный подход к исследованию диалогической речи.	1	2
	СЗ 11. Прагматика и функциональный подход. Теория «дискурса». Участники речевого акта, составляющие речевого акта. Типы речевых актов.	2	8
12	Л12. Понятие «диалогическое единство», составляющие, функциональность, модальность.	1	5
	СЗ 12. «Культура» - центральное понятие МКК. Различные подходы. Обобщенная классификация. Функции культуры.	1	2
	СРСП 5. Консультация по выполнению СРС 3 на тему «Язык и культура».	2	8
13	Л 13. Освоение культуры: социализация, инкультурация и аккультурация. Культура и поведение. Культура и ценности. Культурная идентичность и чужеродность.	1	2
	СЗ 13. Взаимоотношение языка и культуры. Гипотеза лингвистической относительности Сепира-Уорфа.	2	8
14	Л 14. Межкультурные конфликты и пути их преодоления. «Культурный шок» в освоении «чужой» культуры.	1	5
	СЗ 14. Эквивалентность слов, понятий, реалий.	1	2
	СРСП 6. Коллоквиум по теме межкультурной конфликтологии.	2	8
15	Л 15. Ментальное представление культуры в картине мира. Картина мира и ее компоненты.	1	2
	СЗ 15. Концептуальная картина мира. Функции картины мира. Понятия «внутренняя культура; внешняя культура; культуронимы; полионимы; идионимы; ксенонимы».	2	8
	СРСП 7. Консультация по подготовке к экзаменационным вопросам.	1	5
РК 2		28	100

Декан

Б.У. Жолдасбекова

Заведующий кафедрой

М.М. Аймагамбетова

Лектор

О.А. Куратова

